

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Coloured pages/
Pages de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Pages damaged/
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Continuous pagination/
Pagination continue

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Title on header taken from:
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/
Page de titre de la livraison

Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments:
Commentaires supplémentaires: Comprend du texte en anglais.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

LE

Maitre de Français

REVUE MENSUELLE,

Destinée à propager une méthode nouvelle pour l'enseignement des langues vivantes dans les écoles, et à l'usage de toutes les personnes qui étudient ou désirent étudier le français.

MONTHLY REVIEW,

Devoted to the propagation of a
new method for the teaching of modern languages in our schools
and for the use of all those who study or wish to study the French language.

SOMMAIRE

1. New Method for the teaching of Modern Languages.—2. Petite Histoire de la Littérature Française.—3. Médaillon Littéraire (Mme de Sévigné).—4. Poésie : Les deux routes (Alfred de Musset) ; Sonnet, à Coquelin (Charles Renauld).—5. Bouquet de Pensées.—6. Echos de la Presse. Les Feuilles Volantes (au poète canadien Louis Fréchette).—7. Leçons et Exercices.—8. Fantaisies (Mariage à l'électricité en Amérique).—9. Leçon par Correspondance.—10. Mots pour rire.—11. Concours Mensuel.—12. Boîte aux Lettres.

Montreal

PUBLISHED BY LOUIS TESSON

No. 2269 St. Catherine Street, No. 2269

Louis Tesson,

French * Teacher,

No 2269, St. Catherine Street.

MONTREAL.

NEW METHOD FOR THE TEACHING OF MODERN LANGUAGES.

The new method of Mr. Louis TESSON will be explained in "Le Maître de Français," a monthly review published mostly for that purpose.—For sale by the principal booksellers of Montreal and other cities of Canada and the United States.

NEW METHOD

TUITION

Number of Lessons.	Private.	CLASS (2 or more persons).
10	\$ 7.50	\$ 3.50
20	14.00	6.00
30	20.00	8.50
40	26.00	10.50
50	31.50	12.50

Special Terms for large Classes.

No extra charge for private or class-

Lessons at the residence of the pupils.

TRIAL LESSONS FREE.

TRANSLATIONS.

Apply to
Form 210

NEW METHOD FOR THE TEACHING

OF

MODERN LANGUAGES

The chief object of this little Review is to circulate a new method for teaching modern languages, and, naturally, we have first adapted this method to the French language.

The chief characteristics of it are :

1o. A series of graduated lessons according to the ordinary progress of thought and its capacities of expression, and not according to the grammatical order.

2o. A synopsis of the invariable clauses of sentences in one part, and in the other the clauses subject to changes, thus giving to the least experienced professor an opportunity to vary his questions, and to his pupils to answer with facility.

3o. Our vocabulary is a very plain one; consequently the pupil may make frequent use of it, even in daily intercourse in business, and conversational matters; it gives him the means of immediate practice of the French language, and exercises at the same time his ear, tongue and memory.

Although our method is a natural one,—or rather because it is so, which we intend to prove,—we will make use of translation, but only for mental use.

Nature has several ways of proceeding; circumstances modify its regulations. For instance, a mother repeats patiently to her child the names given to surrounding objects, while explaining them by gestures, until it knows their meaning and clearly understands the relation existing between the object or action and the word used to denote it. Robinson Crusoe on his island, made use of the above means to be understood by Friday. The method followed by the mother and by Robinson Crusoe is the natural method, because in both cases it is the only one possible. But in ordinary courses of study, the meaning of a foreign word is easily and clearly expressed by a corresponding word in the pupil's own language; consequently this mode of translating is quite natural. Still, some of the so-called natural methods

pretend to have no need for means both easy and concise, given by nature itself; they resort to very ingenious devices and indirect means, using very often incorrect sentences and vague gestures which only serve to discourage even the most intelligent pupils, and all that without accomplishing their purpose.

We ask of those who study a foreign language, is it not as natural for the pupil to translate as it is for water to follow the course of the river? At first his mind is unable to understand the meaning of a foreign word without the help of the corresponding word in his own language; it is only after long practice that he can do so.

Then it is more simple and natural to give at once the meaning of each word through translation, until the teacher can attempt to give definitions and explanations in using the vocabulary possessed by the pupil.

Translation affords another advantage: it enables the pupil to prepare his lessons, which gives him the means of progressing rapidly, and renders the task of teaching much lighter and more effective to both pupil and teacher.

Translation, we repeat, is only for the eyes and the mind, and intended mostly to be used in preparing a lesson. Once in the class, French alone must be used, as the object is to practise this idiom, and all the terms employed are understood by the pupil. A dialogue is thus started, and it goes without saying that the teacher may enliven it by suitable gestures, which, in this case, far from being obscure, add forcibly to expressions already clear to the pupil.

Although following quite a practical method, we do not neglect teaching grammar; we fully admit its great usefulness. Moreover, grammar is a subject of conversation very favorable to a beginner studying a foreign tongue as it is familiar to him, and many of its terms are identical or similar in French and English. So, you will see by glancing over our exercises that grammar is taught even with the first lesson. But in this instance, we will again relinquish the old methods which *tire* the pupils' memory without obtaining the success in view. It is mostly their intellect which we wish them to *make use of*. From reading the rules given by us, and listening attentively to the teacher's explanations, the pupil acquires grammar so much

more easily when it is based on a practical knowledge of the language.

This article, although lengthy, cannot give a complete idea of our method. This task we leave to our Review; the series of articles it will contain will render it instructive and useful to all who take an interest in the teaching of any branch, and give it their support. We will give all explanations asked, answer objections and criticisms, also publish them in our Review, if such be required. *De la discussion naît la lumière.*

Our Review in its first steps is pedagogical, but later will become more interesting to general readers of French. We are positive that our lessons and exercises will be profitable to all who will read them, beginners as well as advanced scholars, as it is our intention from the beginning to make use of the ordinary conversational phrases, which so often embarrass even persons well versed in the knowledge of French, but fail in acquiring facility to express themselves for want of practice.

Later on, when we have augmented the volume of our periodical, we will give a choice collection of literary articles. Pending that time, we propose lessons by means of epistolary correspondance, and a monthly competition. Our fee will be quite trifling, as our principal object is to bring this method before the public.

Those who wish to learn French will, we hope, see by the above, the advantage of our method, and will probably become interested in it. Let them study it, even alone, if they cannot do otherwise; and before long they will be surprised to find out how comparatively easy it will be for them to read and write in the French language. We say *read* and *write*, as it is necessary to hear it spoken and practice it ourselves, to be able to speak a foreign language fluently. The old saying is always true: *C'est en forçant qu'on devient forgeron.*

La solitude est un tête-à-tête avec le passé.

* * *
On a tout dit de certains amis quand on a vanté leur discrétion; les bêtes et les choses aussi sont discrètes.

* * *
Un acte de vertu, un sacrifice ou de ses intérêts ou de soi-même, est le besoin d'une âme noble; l'amour-propre d'un cœur généreux est, en quelque sorte, l'égoïsme d'un grand caractère.

Petite Histoire de la Littérature Française

Au moyen âge, la France était divisée en deux parties très distinctes : la France méridionale et la France septentrionale. La Loire formait la limite de ces deux pays, qui avaient leurs mœurs, leurs usages et leurs idiomes particuliers. Dans le Nord, on parlait le roman *wallon*, qui était en général plus rude et qui se ressentait davantage de l'influence germanique ; dans le Midi, on se servait de la langue *romane*, dont la forme était plus douce, plus harmonieuse, parce que l'ancienne civilisation romaine s'était mieux conservée sous ce ciel enchanteur. On appelait le roman wallon la langue *d'oïl*, et la langue romane la langue *d'oc*, en raison de la manière dont on prononçait le mot *oui* dans ces deux langues. Ces deux langues donnèrent naissance à deux littératures : le wallon produisit la littérature *wallonne*, et le roman la littérature *provençale*.

(A continuer.)

MEDAILLON LITTÉRAIRE

MME DE SÉVIGNÉ

Mme de Sévigné était fille de Celse-Bénigne de Rabutin, baron de Chantal, Bourbilly, etc., et de Marie de Coulanges. Elle naquit le 6 février 1626, et l'année suivante, elle perdit son père qui fut tué à la descente des Anglais dans l'île de Ré. Elle épousa en 1644 Henri, marquis de Sévigné, d'une très noble famille de Bretagne, maréchal-de-camp et gouverneur de Fougères, dont elle eut deux enfants. Son mari ayant été tué, en 1651, par le chevalier d'Albret, dans un combat singulier, elle s'occupait tout entière à leur donner une excellente éducation, et elle y réussit. Charles, marquis de Sévigné, parut avec distinction dans le monde, et Mlle de Sévigné, après y avoir brillé par sa beauté, sa sagesse et son esprit, fut mariée au comte de Grignan, qui, bientôt après, fut chargé de commander en Provence. Ce fut pour Mme de Grignan une raison indispensable de se séparer de la plus tendre des mères, et c'est à cette séparation que nous sommes redevables de ces lettres où cette dernière

peint avec tant d'énergie et de vivacité sa tendresse pour une fille aimable, et la douleur qu'elle ressent d'en être séparée. Mais, tout en lui répétant sans cesse ces témoignages d'attachement, elle lui parle de ce qu'elle a vu, de ce qu'elle a appris et de tout ce qui s'est passé autour d'elle. Elle retrace, de la manière la plus agréable, le tableau du grand siècle de Louis XIV ; elle en caractérise les principaux personnages, et il n'est pas possible de trouver ailleurs une connaissance aussi détaillée et aussi profonde des mœurs de la cour, et c'est ce qui constitue leur utilité historique.

Au point de vue littéraire, que de richesses renfermées dans ces lettres qui n'ont vraiment de modèle dans aucune langue ! Qui ne les a lues et relues ? Qui n'a admiré ce style si facile, si naturel, si simple, et pourtant si vif, si pittoresque ; ce mélange délicieux de tous les tons et de tous les sentiments ; cette imagination calme et animée à la fois, qui passe, sans effort, des détails les plus simples aux tableaux les plus relevés, et marie si heureusement l'esprit au sentiment, la douceur à la force, la naïveté au sublime ?

POESIE

LES DEUX ROUTES DE LA VIE

Il est deux routes dans la vie :
L'une, solitaire et fleurie,
Qui descend sa pente chérie
Sans se plaindre et sans soupirer.
Le passant la remarque à peine,
Comme le ruisseau de la plaine,
Que le sable de la fontaine,
Ne fait pas même murmurer.

L'autre comme un torrent sans digue,
Dans une éternelle fatigue,
Sous les pieds de l'enfant prodigue,
Roule la pierre d'Ixion.
L'une est bornée et l'autre immense ;
L'une meurt où l'autre commence ;
La première est la patience,
La seconde est l'ambition.

ALFRED DE MUSSET.

SONNET

A COQUELIN

La France gronde un peu, mais ne saurait blâmer
Le désir qui vous pousse à parcourir le monde ;
Ce n'est pas être ingrat ni d'humeur vagabonde,
Que de prouver au loin combien il faut l'aimer.

Vous irez faisant voir comme elle sait charmer ;
Qu'en elle la pensée éclot juste et profonde,
Et que sa douce langue, en nuances féconde,
Pour la lutte, à son heure, a le don d'enflammer.

Cueillez donc le triomphe, et gardez-le pour elle ;
En posant, au retour, sur son front d'immortelle,
Vos lauriers d'outre-mer, vous les reverdirez.

Et vous pourrez vider sa coupe d'ambrosie.
O prodiges enfants, vous qui l'enrichirez
En semant ses trésors : l'Art et la Poésie.

CHARLES RENAULT.

PETITE FABLE

La renoncule un jour dans un bouquet,
Avec l'œillet se trouva réunie :
Elle eut le parfum de l'œillet.
On ne peut que gagner en bonne compagnie.

BOUQUET DE PENSÉES

L'esprit est aussi bien lassé par les conversations stériles que le corps par une longue marche.

On délasse le corps par le repos et le bain, l'esprit par la lecture et le silence.

* *

Un vase doré dans un jardin en friche ressemble à une épingle d'or sur une cravate sale

* *

Il faut un signe à l'homme intelligent et un coup de pied à l'imbecile pour comprendre une chose.

* *

Les anniversaires se suivent, mais ne se ressemblent pas.
Les plus grandes douleurs ont leurs lendemains.
La mort est la plus implacable vengeresse de notre vanité.

ECHOS DE LA PRESSE

M. LOUIS TESSON

“ L'ECRIN LITTÉRAIRE, de Montréal, a publié, ces jours derniers, le commencement d'une étude sur l'enseignement des langues vivantes, et spécialement sur celui du français, par M. Louis Tesson, et en donnera bientôt la suite dans ses numéros subséquents. Ce que nous connaissons déjà de cette étude nous a paru fort intéressant ; elle ouvre des aperçus nouveaux sur une question tant de fois discutée, mais qui est loin encore d'avoir dit son dernier mot.

“ M. Louis Tesson est bien connu de nos lecteurs ; mais jusqu'ici il ne s'est guère révélé au public français que par ses contributions à notre presse littéraire. Il lui a donné, on le sait, des poésies, des sonnets surtout, des articles de fantaisie pleins de verve et d'entrain, des études de mœurs américaines prises sur le vif, bon nombre de nouvelles, trois romans de longue haleine, dont l'un, *Un amour sous les frimas*, a paru dans nos colonnes. Une de ses nouvelles, *Céleste*, étude de mœurs acadiennes, va paraître prochainement.

“ Toute cette œuvre, faite d'un seul jet, pour la presse, et rapide sans doute, n'a eu d'autres prétentions que d'occuper utilement et agréablement les loisirs d'un professeur de français, et d'amuser et d'instruire les lecteurs de nos journaux. Cependant, elle serait, croyons-nous, favorablement accueillie du public, si elle se présentait à lui en brochures.

“ Mais M. Louis Tesson paraît se tourner aujourd'hui d'un autre côté. A ses amis et collaborateurs de la presse, aux lecteurs qu'il a longtemps amusés de ses articles de fantaisie, il se présente aujourd'hui comme professeur de français, fort de ses expériences personnelles, et armé d'une méthode nouvelle d'enseignement qui est le fruit d'une pratique de plusieurs années dans une des écoles de langues les plus populaires de ce continent. Cette méthode nous paraît fort simple, naturelle et conforme à l'esprit pratique de notre époque. Seuls les hommes compétents en la matière peuvent se prononcer. Nous leur laissons donc ce soin, et nous nous bornons à attirer leur attention sur ce sujet. Nous ajouterons que M. Louis Tesson ne se contente pas de publier ses idées et sa méthode pour l'enseignement du français, et de les offrir ainsi à la critique. Comme on le verra par son annonce, insérée plus loin dans ce journal, il a résolu de les mettre lui-même en pratique, en enseignant pour son compte personnel, afin d'avoir toute la latitude désirable à cet égard. On peut s'adresser à lui ou à M. Durkee, 2269, rue Sainte-Catherine.

“ Malgré tout, nous avons le plaisir d’annoncer que M. Louis Tesson ne nous abandonne pas. Nous nous sommes encore assuré sa collaboration pour une série d’articles qui, comme ses devanciers, ne manqueront pas d’intéresser nos lecteurs.”

(*Le Monde Illustré*, de Montréal.)

METHODE NOUVELLE POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

A la demande de bon nombre de nos abonnés qui s’intéressent aux réformes dans l’enseignement, nous avons décidé de donner des exemples de la méthode nouvelle dont nous avons déjà parlé, pour l’enseignement du français.

Nous avons tracé les lignes principales qui donnent un aperçu de cette méthode. Quelques tableaux la feront encore mieux comprendre. (Voir plus loin.)

Les parties essentielles se détachent en caractères gras ; les parties accessoires en caractères plus petits. La traduction en anglais est à côté. Les lettres qui ne doivent pas être prononcées dans un mot français, sont indiquées par des italiques. Le signe *—* entre deux mots marque la liaison. On pourrait ajouter une colonne pour figurer la prononciation, ce qui serait utile en certains cas.

Comme on le voit, chaque tableau contient, dans une forme synoptique, les éléments d’une foule de phrases qu’il est facile de joindre ensemble et de varier. Le professeur le moins expérimenté ne peut être embarrassé pour poser des questions, ni les élèves pour y répondre.

Remarquez que la première expression que nous mettons dans la bouche des élèves est *Il y a*, un idiotisme tout à fait rebelle à l’analyse. Peu nous importe. Nous n’avons pas encore à parler de grammaire et d’analyse. Il suffit à nos élèves de savoir que *Il y a* signifie *There is, there are*. Qu’ils mettent cela dans leur mémoire, c’est tout ce qu’il leur faut pour le moment. D’ailleurs nous ne choisissons pas l’expression. Dans la progression naturelle des idées du simple au composé, c’est une de celles qui nous sont venues les premières à l’esprit pour exprimer l’existence des objets. Nous pouvons lui donner la priorité sur le verbe *Etre*, car elle a l’avantage d’être *imperson-*

nelle, et de s'appliquer aussi bien au singulier qu'au pluriel, ce qui facilite le début.

Ainsi, avec un impersonnel *il y a*, un pronom relatif *que*, une préposition *dans*, un article indéfini *un, une*, et quelques substantifs, le professeur peut faire de nombreuses questions. Si le vocabulaire que fournit notre tableau ne lui suffit pas, il lui est très facile d'y ajouter autant de mots qu'il désire ou d'en refaire un autre dans le même cadre, en ne modifiant que les parties accessoires.

Chaque mot nouveau donné par le professeur doit être écrit par l'élève, afin que celui-ci ne l'oublie pas.

En règle générale, il serait préférable de s'en tenir au texte, que l'élève a toujours à sa disposition.

L'utilité d'un bon texte, méthodique, progressif, bien présenté, complet, est indiscutable, et c'est, selon nous, ce qui fait trop souvent défaut.

Nous nous sommes déjà prononcé au sujet de la traduction en anglais. Nous avons dit que nous la considérons comme nécessaire pour faciliter la tâche de l'élève et celle du maître. Quoi qu'on dise et qu'on fasse d'ailleurs, la traduction est inévitable ; elle se fait toujours mentalement au commencement de l'étude d'une langue, et plutôt que d'exposer maître et élèves à s'égarer dans une mimique pénible pour l'un et incompréhensible souvent pour les autres, nous pensons qu'il est préférable d'écrire purement et simplement la traduction à côté de chaque mot français. On peut ainsi aborder facilement des sujets abstraits, ou parler de choses absentes, sans préjudice d'ailleurs des leçons d'objets et de tous gestes, qui rendent une idée d'autant plus frappante que l'élève en comprend le terme d'une manière précise.

Remarquons bien que ceci est pour les débuts. Lorsque les élèves ont un vocabulaire assez étendu, on peut leur donner des explications uniquement en français, ou il peuvent se servir d'un dictionnaire français.

Une méthode sans traduction est obligée de recourir à une foule de combinaisons plus ou moins ingénieuses, à des moyens détournés, pour être intelligible. La traduction supprime tous les obstacles et permet de suivre une voie vraiment naturelle. Le manque de traduction arrête forcément les élèves qui doivent

attendre qu'une leçon soit expliquée pour passer à une autre, et toute leur tâche se borne à revoir ce qui leur a été expliqué.

Si, dans une classe nombreuse, un élève manque deux ou trois leçons, il se trouve en arrière de ses condisciples et les rattrape difficilement. Mais si le texte de sa méthode est traduit, il peut l'étudier lui-même, et il est à même, chaque fois, de préparer sa leçon.

L'objection à cette manière de faire est que l'élève se forge une mauvaise prononciation. Cela n'a pas d'importance. Dès que l'élève entend prononcer un mot par son professeur, il le reconnaît immédiatement, il le voit dans son esprit avec toutes les lettres dont il se compose, et la prononciation qu'il s'était imaginée s'efface aussitôt de sa mémoire pour faire place à celle qu'il entend de la bouche de son professeur.

Ce léger inconvénient n'existe d'ailleurs que dans les commencements, car bientôt l'élève acquiert une connaissance suffisante pour prononcer correctement presque tous les mots qui se présentent à lui.

(L'ÉCRIN LITTÉRAIRE.)

Un monsieur entre dans un magasin de musique, sur le boulevard :

—Vendez-vous des morceaux de piano? demande-t-il à un employé.

—Non, monsieur, nous ne vendons que des pianos entiers.

* * *

Dans un restaurant à bon marché :

—Garçon, depuis combien de temps votre patron a-t-il acheté ce merlan?

—Monsieur, je ne sais pas, je vais demander à la caisse. Je ne suis ici que depuis trois semaines.

* * *

Un Marseillais raconte son pseudo-premier duel ; et comme il a plus de bagou que de mémoire, à chaque diction il se trouve que l'histoire subit des métamorphoses.

—Mes témoins, dit-il un jour, étaient deux gros Allemands ventrus et lourds et très rébarbatifs, etc....

Une autre fois :

—J'avais pour témoins deux grands diables d'Américains vifs et....

—Pardon, fit quelqu'un qui entendait la chose pour la quatrième fois, dernièrement vous avez dit que c'étaient des Allemands.

—En effet, riposta le Marseillais, ces messieurs se sont fait naturaliser depuis.

BEGALEMENTS POÉTIQUES

LES FEUILLES VOLANTES

Au poète canadien LOUIS FRÉCHETTE

I

Lasse enfin de porter sa brillante parure,
Une fille aux doux yeux, après l'émoi du bal,
Eparpille en flots d'or sa blonde chevelure
Sur le blanc oreiller de son lit virginal.

Et l'érable s'incline au déclin de l'automne,
Livrant sa fine tête aux baisers frémissants
De la brise amoureuse, et gaîment abandonne
Feuilles de pourpre et d'or au caprice des vents.

Ainsi, noble poète, aux pages consolantes,
Aux baisers de la muse abandonnant ton front,
Tu répands la moisson de tes FEUILLES VOLANTES
Sur la tête d'un peuple incliné sous ton nom.

Et le vent de la gloire à travers l'Amérique
Balayera bientôt leurs tourbillons épais
Sur tout le continent, à travers l'Atlantique,
Partout enfin où bat un cœur vraiment français.

II

Mais la vierge s'apprête à de nouvelles fêtes,
Et l'arbre recueilli sous le froid de l'hiver,
Quand vient de s'achever la saison des tempêtes,
Se revêt de nouveau de son feuillage vert.

Ainsi, dans ton esprit qu'active l'ambrosie,
Comme une sève ardente en la belle saison,
On verra s'élever un flux de poésie
Et briller au soleil ta riche floraison !

LOUIS TESSON.

Leçon I.

<p>Here is There is</p> <p>What is this?—</p> <p>It is</p> <p>Is this (?)</p> <p>Yes, Sir, it is.—</p> <p>No, Miss, it is</p> <p>Here, there is</p> <p>Is there (?)</p> <p>Yes, there is one.—</p> <p>No, there is none.—</p>	<p>Voici un mur. Voilà " plancher. " " plafond. " " calorifère. " " tabouret. " " fauteuil. " " tableau. " " miroir. " " tapis. " " rideau. " " livre. " " crayon. une table. " porte. " fenêtre. " cheminée. " chaise. " berceuse. " pendule. " photographique.</p> <p>Qu'est-ce que c'est?—* C'est— Est-ce (?)</p> <p>Oui, Monsieur, c'en est— un.— une.—</p> <p>Non, Mademoiselle, c'est— un.— une.—</p> <p>Ici, il y a</p> <p>Y a-t-il (?)</p> <p>Oui, il y en a— un.— une.—</p> <p>Non, il n'y en a pas.— une.— une.—</p>	<p>a wall. an floor. any (?) ceiling. " heater. " stool. " arm-chair. " picture. " mirror. " carpet. " curtain. " book. " pencil. " table. " door. " window. " mantle-piece. " chair. " rocking-chair. " clock. " photograph. " pen. " slate. " box. " ruler.</p>
---	--	---

(*) A dash thus placed shows that a sentence is not to be continued through the following corresponding column. A consonant before _ must be carried on the vowel beginning the next word. — Silent letters are put in italics.

LECTURE (READING)

Dans une année (*year*), il y a 365 jours (*days*) et 12 mois (*months*) : Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

Dans une semaine (*week*), il y a 7 jours : Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche.

NOTES GRAMMATICALES.— Dans l'alphabet français (*French*), il y a 26 lettres : A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z. Il y a 6 voyelles et 20 consonnes.

Il y a deux genres en (*in*) français : le genre masculin et le genre féminin ; il y a deux nombres : le singulier et le pluriel. LE (*THE*), est l'article masculin singulier ; LA est l'article féminin singulier, et LES est l'article pluriel pour (*for*) les deux (*both*) genres.

Il y a 10 parties du discours (*parts of the speech*) : le nom ou (*or*) substantif, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

Voici une petite remarque très (*very*) importante sur (*on*) la prononciation du français. En règle générale, une consonne à la fin (*end* d'un mot (*word*)) ne se prononce pas devant (*before*) un autre (*other*) mot commençant par une consonne ou un H aspiré ; mais devant un mot commençant par une voyelle ou un H muet, cette consonne finale se transporte (*is carried*) sur la voyelle suivante et se prononce :

Ex. : Cette dame est malheureuse (*this lady is unhappy*).

Cet homme est heureux (*that man is happy*).

EXERCICE ORAL OU ÉCRIT (WRITTEN).

Répondre aux questions suivantes (*answer the following questions*) :

- 1.— Qu'est-ce qu'il y a dans une cuisine (*kitchen*) ?
- 2.— " " " salle à manger (*dining room*) ?
- 3.— " " " bibliothèque (*library*) ?
- 4.— " " " classe (*class-room*) ?
- 5.— Y a-t-il une table dans une salle à manger ?
- 6.— " un piano dans une cuisine ?
- 7.— " un tableau dans une classe ?
- 8.— " 2 genres en français ?
- 9.— " 12 mois dans une année ?
- 10.— " 8 jours dans une semaine ?
- 11.— " 366 jours dans une année ?
- 12.— " 10 parties du discours en français ?
- 13.— " 3 nombres en français ?
- 14.— " 26 lettres dans l'alphabet français ?

2^{me} LEÇON.

Is there anybody here ?	Y a-t-il quelqu'un ici ?	Yes, there is somebody.
“ “	“ “	No, “ nobody.
Who is this gentleman ?	Qui est ce monsieur ?	It is Mr. Lewis.
“ “ lady ?	“ cette dame ?	“ Mrs. Paul.
“ “ young lady ?	“ cette demoiselle ?	“ Miss Mary.
Is it Mr. Alfred ?	Es-ce M. Alfred ?	Yes, it is (he).
“ “ Miss Eugenie ?	“ M ^{lle} Eugénie ?	“ (she).
Whose hat is this ?	A qui est ce chapeau-ci ?	It is Mr. Arthur's.
Whose parasol is that ?	“cette ombrelle-là ?	“ Miss Louise's.
Is this my arm ?	Est-ce mon bras ?	Yes, it is yours.
“ “ head ?	“ ma tête ?	“ “
“ “ your nose ?	“ votre nez ?	“ mine.
“ “ ear ?	“ votre oreille ?	“ “
“ “ his neck ?	“ son cou ?	“ his (or) hers.
“ “ mouth ?	“ sa bouche ?	“ “
“ “ your teacher ?	“ votre professeur ?	“ ours.
“ “ class ?	“ votre classe ?	“ “
“ “ the teacher of	“ le professeur de	“ theirs.
Messrs A and B ?	MM. A. et B. ?	“ “
the class of	la classe de M ^{mes}	“ theirs.
Mrs. A and B ?	A. et B. ?	“ theirs.
	Oui, il y a quelqu'un.	
	Non, il n'y a personne.	
	C'est M. Louis.	
	“ M ^{me} Paul.	
	“ M ^{lle} Marie.	
	Oui, c'est lui.	
	“ C'est elle.	
	Il est à M. Arthur.	
	Elle “ M ^{lle} Louise.	
	Oui, c'est le vôtre.	
	“ la vôtre.	
	“ le mien.	
	“ la mienne.	
	“ le sien.	
	“ la sienne.	
	“ le nôtre.	
	“ la nôtre.	
	“ le leur.	
	“ la leur.	

Dans (*in*) notre classe de français, il y a un monsieur, une dame, une demoiselle et moi (*I*). Notre professeur est M. Alexandre, un Français. Qui est le vôtre ? Est-ce un Américain ou un Canadien ? Y a-t-il un petit garçon (*little boy*), Félix, et une petite fille (*girl*), sa sœur (*sister*), dans votre classe ? Mon frère (*brother*) parle (*speaks*) français aussi bien que (*as, well as*) mon père (*father*), ma mère (*mother*), mon oncle, ma tante, mon cousin, ma cousine.

NOTES GRAMMATICALES. -- En français, l'adjectif et le pronom possessifs s'accordent avec (*agree with*) l'objet possédé, et non avec le possesseur comme (*as*) en anglais.

Qui interrogatif s'emploie (*is used*) pour les personnes, et QUEL généralement pour les choses (*things*).

L'article annonce un substantif pris (*taken*) dans un sens déterminé. Il en marque en même temps (*at the same time*) le genre et le nombre : LE, LA, LES.

L'article LE est éliminé devant (*before*) une voyelle ou un *h* muet (*silent*).

Ex. : Le arbre (*tree*), l'arbre ; la ardoise, l'ardoise ; le habit (*coat*), l'habit.

Mais (*but*) il n'y a pas d'élimination devant un *h* aspiré.

Ex. : Le hameau (*hamlet*).

DE LE (*of the*) se contracte en DU devant une consonne ou un *h* aspiré.

Ex. : L'uniforme DU soldat américain est bleu.

DE LES se contracte toujours (*always*) en DES.

Ex. : La vue des Alpes est admirable.

A LE (*to the*) se contracte en AU devant un mot (*word*) commençant par une consonne ou un *h* aspiré.

Ex. : Mon frère va quelquefois AU bal.

A LES se contracte toujours en AUX.

Ex. : Mon père va AUX Indes.

EXERCICE ORAL OU ÉCRIT.

Répondre aux questions suivantes :

1. Est-ce M. Alexandre qui est votre professeur de français ?
2. De (*of*) quelle nationalité est M. Alexandre ?
3. Qui est le petit garçon qui va (*goes*) à l'école (*to school*) avec vous (*with you*) ?
4. Est-ce votre sœur qui va souvent (*often*) avec vous sur (*on*) la place publique ?
5. Y a-t-il quelqu'un chez vous (*at your house*) tous les jours (*every day*) ?

3^{me} LEÇON.

<p>What color is the collar? my shoe? his handkerchief? your coat? this waistcoat?</p>	<p>DE QUELLE COULEUR EST le col? mon soulier? son mouchoir? votre paletot? ce gilet?</p>	<p>IL EST blanc. " noir. " brun. " vert. " gris.</p>	<p>It is white. " black. " brown. " green. " gray.</p>
<p>Is my glove yellow? What color is the cuff? my boot? his cravat? your dress? this parasol?</p>	<p>MON GANT EST-IL jaune? DE QUELLE COULEUR EST la manchette? ma bottine? sa cravate? votre robe? cette ombrelle?</p>	<p>OUI, IL L'EST. NON, IL NE L'EST PAS. ELLE EST blanche. " noire. " brune. " verte. " grise.</p>	<p>Yes, it is (so). No, it is not. It is white. " black. " brown. " green. " gray.</p>
<p>Is my mitten red?</p>	<p>Ma mitaine est-elle rouge?</p>	<p>OUI, ELLE L'EST. NON, ELLE NE L'EST PAS.</p>	<p>Yes, it is. No, it is not.</p>
<p>Where is? It is Is it? Yes, it is (there). No, it is not (there).</p>	<p>Où est ? IL (ELLE) EST EST-IL (ELLE) ? OUI, IL (ELLE) Y EST.— NON IL (ELLE) N'Y EST PAS.—</p>	<p>devant derrière sur sous contre</p>	<p>before behind on under against</p>

LECTURE.

Notre école est une construction magnifique, élevée (*erected*), dans la rue (*street*) principale de la ville (*city*), devant une grande place publique, où il y a des arbres. La cour (*yard*) est derrière; c'est une vaste cour pour l'amusement des élèves (*pupils*). Dans notre école, il n'y a que (*only*) des garçons. Cependant, dans d'autres écoles, il y a ensemble (*together*) des garçons et des filles. La façade (*frontage*) est en briques rouges et en pierres (*stones*) grises; les fenêtres sont larges (*wide*) avec des volets (*shutters*) verts. Le toit (*roof*) est en ardoises. Les chambres (*rooms*) de l'école sont spacieuses et confortables, avec leurs bancs (*benches*) et leurs pupitres (*desks*) de bois (*wood*) brun.

NOTES GRAMMATICALES. — Il y a, en français, généralement deux formes pour chaque (*each*) adjectif : une pour le masculin, l'autre (*the other*) pour le féminin ; de même (*so*) pour le pluriel.

Le pluriel se forme généralement par (*by*) l'addition de la lettre *s* au singulier d'un nom ou d'un adjectif.

La règle générale pour former le féminin des adjectifs est d'ajouter (*to add*) un *E* au masculin. Cependant (*though*), il y a des exceptions. L'adjectif BLANC, par exemple, est BLANCHE au féminin. Les adjectifs terminés par un *E* muet au masculin ne changent pas au féminin.

LE, LA, LES sont (*are*) quelquefois pronoms. Ainsi (*so*) dans cette réponse "Oui, il l'est" à la question "Mon col est-il blanc?" IL, pronom personnel, remplace (*take the place of*) "mon col," et L' (LE) remplace "blanc."

EN est aussi un pronom. Dans cette réponse "Il y en a," EN remplace le nom exprimé dans la question ;

Ex. : Y a-t-il un livre ?... Oui, il y en a un.

Dans ce cas (*case*), EN remplace le mot "livre."

Y est un adverbe de lieu (*place*) et signifie "là" (*there*). Il remplace plusieurs (*several*) mots exprimant le lieu.

Ex. : Votre oncle est-il au bureau du télégraphe ? — Oui, il y est.

Ici (*here*), Y remplace "au bureau du télégraphe."

Pour l'adjectif démonstratif CE, il y a une autre forme, CET, employée devant un nom masculin singulier commençant par une voyelle ou un *h* muet.

Ex. : "Cet arbre est grand." "Cet homme est petit."

EXERCICE ORAL OU ÉCRIT.

1. De quelle couleur sont les objets qui sont dans notre classe ?
2. Où sont-ils placés ?
3. De quelle couleur sont vos vêtements ?
4. Décrivez (*describe*) votre école.
5. Où est situé l'hôtel de ville (*city-hall*) de votre ville ? Décrivez-le.

4me LEÇON.

<p>What do they speak in France ? " England ? " Germany ? " Austria ? " Italy ? " Spain ? " Portugal ? " India ? " St.-Petersburg ? " Constantinople ? " Athens ? What time is it ?</p>	<p>QUE PARLE-T-ON en France ? " Angleterre ? " Allemagne ? " Autriche ? " Italie ? " Espagne ? au Portugal ? aux Indes ? à St.-Petersbourg ? à Constantinople ? à Athènes ?</p>	<p>They speak French. English. German. Austrian. Italian. Spanish. Portuguese. English. Russian. Turkish. Greek.</p>
<p>How is the weather ?</p>	<p>On parle français. " anglais. " allemand. " autrichien. " italien. " espagnol. portugais. anglais. russe. turc. grec. Il est une heure. Il fait beau temps. " mauvais temps. " froid. " chaud. " soleil. " du vent.</p>	<p>It is one o'clock. It is fine weather. " bad weather. " cold. " warm. " sunshine. " windy. It rains. " snows. " freezes. " thunders. " hails.</p>
<p>QUEL TEMPS FAIT-IL ?</p>	<p>Il pleut. Il neige. Il gèle. Il tonne. Il grêle.</p>	

SUBJUNCTION.

Am I	Suis-je	laborieux ?	diligent ?
Art thou	Es-tu	paresseux ?	lazy ?
Is he (it)	Est-il	malade ?	sick ?
Is she	Est-elle	fatigué ?	tired ?
Are we	Sommes-nous	grand ?	large ?
Are you	Etes-vous	petit ?	small ?
Are they	Sont-ils	long ?	long ?
“	Sont-elles	court ?	short ?
Yes, I am (so).	OUI, je le suis.—	gros ?	big ?
“ thou art.	“ tu l'es.—	mince ?	thin ?
“ he (it) is.	“ il l'est.—	épais ?	thick ?
“ she is.	“ elle l'est.—	fort ?	strong ?
“ we are.	“ nous le sommes.—	faible ?	weak ?
“ you are.	“ vous l'êtes.—	lourd ?	heavy ?
“ they are.	“ ils le sont.—	léger ?	light ?
“ they are.	“ elles le sont.—	bon ?	good ?
No, I am not (so).	NON, je ne le suis pas.—	méchant ?	bad ?
“ thou art not.	“ tu ne l'es pas.—	beau ?	beautiful ?
“ he (it) is not.	“ il ne l'est pas.—	vilain ?	ugly ?
“ she is not.	“ elle ne l'est pas.—	heureux ?	happy ?
“ we are not.	Nous ne le sommes pas.—	malheureux ?	unhappy ?
“ you are not.	“ vous ne l'êtes pas.—	content ?	satisfied ?
“ they are not.	“ ils ne le sont pas.—	mécontent ?	dissatisfied ?
“	“ elles ne le sont pas.—	triste ?	sad ?

FANTAISIES

MARIAGE A L'ELECTRICITÉ EN AMÉRIQUE

Aux Etats-Unis, le pays des excentricités par excellence, il y a des gens qui se marient à cheval, d'autres en voiture, en chemin de fer, en ballon, à la vapeur, et même à l'électricité.

Cette force merveilleuse, déjà si puissante de nos jours, semble destinée à devenir la reine de l'avenir. Vous en connaissez les applications multiples dans le domaine de la science et de l'industrie. Vous l'avez vue, dans ces derniers temps, coopérer d'une manière remarquable à l'étude du grand problème de la direction des ballons. Mais auriez-vous jamais soupçonné qu'elle pût avoir quelque chose à démêler avec le mariage ?

Non. L'esprit inventif et audacieux des Américains était seul capable d'en faire un agent matrimonial, en un mot, de créer le mariage télégraphique.

Il n'y a pas à se récrier, la chose existe, pas tous les jours assurément, mais il y a des exemples. Je vous en citerai un de fraîche date qui a fait le tour de la presse américaine.

Un Figaro quelque peu brun attendu que ses ancêtres maternels vivaient jadis dans les plaines explorées de nos jours par les Brazza et les Stanley, affilait un beau matin, ses rasoirs émoussés par un long fauchage dans la barbe des clients. Pendant qu'il se livrait à cet intéressant travail, ses yeux erraient machinalement sur les colonnes d'un journal. Ils s'arrêtèrent bientôt sur une annonce rédigée dans ce style stéréotypé :

“ Une veuve, ayant quelques moyens, désire correspondre avec un monsieur honorable et de bonne position, en vue du mariage.”

Figaro n'est certes pas le premier venu. Il fut un temps où il portait l'épée, tout comme un gentilhomme. Il aidait alors consciencieusement les médecins à expédier leurs malades dans l'autre monde suivant la formule médicale. A l'occasion il savait manœuvrer certain instrument avec une précision et une habileté qui feraient l'envie et l'admiration de nos pompiers modernes.

Malgré sa déchéance, il a su toujours conserver le beau langage et les manières distinguées qui trahissent son origine. Il en assomme parfois ses clients ; mais, toujours galant auprès des

dames, il ne recule jamais devant une intrigue d'amour, surtout lorsqu'il travaille pour son *compte* et non pour le *comte* d'Almaviva.

Cette foi, Rosine est une conquête facile. Point de Bartholo soupçonneux et farouche. Point n'est besoin de se mettre l'esprit à la torture pour se ménager des entrévues, pour faire parvenir sa correspondance amoureuse. Point d'argent surtout à donner à Basile; autant d'économie. Tout doit aller comme sur des roulettes.

Ainsi se dit Figaro en se frottant les mains.

En réponse à son annonce, il écrit à la veuve qu'il exerce la médecine— gros mensonge—; qu'il a une bonne clientèle— mensonge plus gros encorè—; et que le souhait le plus ardent de son cœur serait de pouvoir la consoler du veuvage.—Il est permis de le croire.

Si courte qu'elle fût, cette épître ne laissait pas d'avoir son mérite, surtout pour un barbier, qui n'est pas supposé avoir fait ses humanités. Vous liriez peut-être avec intérêt quelques échantillons de la correspondance amoureuse qui s'ensuivit; mais vous préférerez sans doute en connaître au plus tôt le dénouement.

Après un échange de quelques lettres et celui de leurs photographies, Rosine suggéra à Figaro l'idée d'un mariage télégraphique, ni plus, ni moins.

Il faut vous dire que nos deux correspondants vivaient fort loin l'un de l'autre. Mais cela n'explique guère cette singulière façon de convoler, pas plus que l'empressement de Rosine à donner un successeur *in partibus* à son cher défunt déjà oublié.

Quoi qu'il en soit, au jour et à l'heure convenus, Figaro, accompagné d'un ministre, était à son poste à la station télégraphique, tandis que la future attendait de son côté à deux ou trois cents lieues de là, dans une autre station.

Figurez-vous les deux fiancés séparés par un simple fil— qui a deux ou trois cents lieues de long, c'est vrai. L'électricité, avec la rapidité de l'éclair, va porter à l'intéressante veuve la demande: "Voulez-vous de Figaro pour mari?" Le *oui* revient aussitôt avec la même vitesse, et les paroles sacramentelles qui s'échappent des lèvres du ministre volent à leur tour

sur le fil télégraphique, tandis que les deux conjoints, si éloignés pourtant l'un de l'autre, s'unissent dans une même pensée et inclinent légèrement la tête.

Les mains n'ont pu se joindre, le mari n'a pu passer l'anneau au doigt de sa femme... et pour bonne cause. Mais cela, paraît-il, est du superflu.

Enfin, chacun des nouveaux époux rentre à son domicile respectif, parfaitement content. C'est l'essentiel, et tout le monde doit être satisfait.

A cette façon de procéder, on suppose que Rosine est fort pressée de mettre un terme à son veuvage. Pas du tout; ce n'est qu'un mois plus tard qu'elle se décide à aller prendre possession de son mari.

Sur ces entrefaites, Figaro, en homme bien avisé, a rengainé ses rasoirs et ses peignes, pour y substituer une trousse d'instruments de chirurgie. Comme il a bien plus de toupet que de dollars dans son porte-monnaie, son épouse arrive juste à temps pour payer les frais d'un cabinet de consultations, qu'on meuble luxueusement et à la porte duquel on fait placer en lettres d'or cette simple inscription :

FIGARO, MÉDECIN-CHIRURGIEN.

Malgré tout, les clients n'abondaient pas. Plus d'un, sans doute, s'était senti raser de trop près, pour ne pas dire écorcher, par le barbier, et se défiait avec raison des pilules dorées et des instruments du torture du nouveau disciple d'Esculape.

Si ce n'eût été que cela, Rosine n'aurait soufflé mot. Mais, un jour, elle apprend que son mari a du sang noir dans les veines.

Du sang noir! . . . Horreur! . . . Comment a-t-elle pu se prêter, pendant des mois entiers, à des relations que la nature désavoue? Le dégoût, l'indignation débordent. Le chéri de la veille n'est plus bon à jeter aux chiens.

Si blanc qu'il paraisse, en effet, puisqu'on s'y trompe, cet homme a un vice originel, une tache ineffaçable : sa grand'mère était une négresse !

Tout en exhalant sa fureur, Rosine rassemble à la hâte ses hardes, et déserte le toit conjugal à la barbe de Figaro, vraiment blanc, cette fois, de rage concentrée.

On dit que pour recouvrer leur liberté, ces époux mal assortis n'auront pas besoin de plaider en divorce, parce que le soi-disant ministre qui avait officié télégraphiquement n'était qu'un confrère complaisant et non moins ingénieux que Figaro.

Des farceurs s'amuseut quelquefois à jouer au ministre et à faire des mariages. C'est une cérémonie si simple après tout, aux Etats-Unis, qu'il n'y a pas grand mérite à cela. C'est pour quoi, si vous tenez à être sûr que la femme que vous venez de prendre pour épouse est bien à vous légalement, assurez-vous d'abord que vous n'avez pas eu affaire à un ministre de contrebande. Et surtout méfiez-vous des mariages à l'électricité.

Voilà la morale de l'histoire.

L. T.

LEÇONS PAR CORRESPONDANCE

Ce titre, sans doute, ne surprendra personne, car on a pu le voir s'étaler en grandes lettres à la quatrième page de certains journaux. L'utilité de ces leçons est surtout pour les personnes qui ayant déjà une bonne connaissance d'une langue étrangère désirent se perfectionner dans l'étude de la grammaire et de la composition. Les élèves envoient leurs compositions par la poste, et de la même manière le professeur les leur retourne corrigées avec ses observations et ses conseils.

Ce système n'a rien de nouveau pour nous, car bon nombre de nos anciens élèves nous ont prié de leur continuer ainsi notre enseignement, et nous nous sommes empressé de répondre à leur désir sans chercher à faire de propagande à cet effet. Mais maintenant que nous avons un organe spécial de publicité, il est tout naturel que nous nous en servions pour porter à la connaissance de tous nos anciens élèves et du public en général, un mode d'instruction facile, employé déjà avec succès par quelques personnes, et dont l'expérience a démontré les avantages pour tout le monde.

Nous sommes donc dès aujourd'hui à la disposition de toutes les personnes qui voudront bien nous soumettre ainsi leurs exercices et leurs compositions. Quant aux prix, il ne peuvent être que le résultat d'une entente particulière, variant suivant la longueur et le nombre des écrits qui nous seraient adressés par une même personne.

Dans le même ordre d'idées, nous avons résolu d'établir un concours mensuel ouvert à tous nos abonnés. Le sujet en sera facile, se prêtant à tous les développements suggérés par l'imagination de chacun. Les compositions qui seront jugées les meilleures seront publiées avec le nom de l'auteur ou avec un pseudonyme, si on le préfère. En outre, les personnes qui désirent se rendre compte des fautes qu'elles commettent n'ont qu'à nous adresser 15 cents en timbres-poste canadiens ou américains, moyennant quoi nous leur renverrons leurs compositions dûment corrigées,

Mots pour rire

Un Saint-Cyrien nouvellement promu se promène fièrement dans son costume d'officier de chasseurs à pied. Un campagnard l'accoste :

— Pardon, m'sieu, vous n'êtes-t-y point vétérinaire dans l'armée ?

L'officier avec intérêt :

— Êtes-vous indisposé, mon ami ?

* * *

— Pourquoi donc invitez-vous toujours Z... à venir chez vous ?

— C'est un vieil ami.

— Ce n'est pas une raison !... il est horriblement laid, et cela me donne des cauchemars.

— C'est vrai, mais il amuse beaucoup les enfants, et c'est moins cher qu'une lanterne magique.

* * *

Entre boulevardiers :

— Comment ? sérieusement, cela ne te fait rien d'être treize à table ?

— Oh ! si, cela me contrarie extrêmement... lorsqu'il n'y a à manger que pour douze !

* * *

Monsieur X. va trouver son ami.

— Ecoute, lui dit-il, j'ai besoin de deux cents francs pour un créancier exigeant.

Donne-lui la moitié et promets-lui le reste.

— C'est bien ce que j'ai pensé, mais je ne possède que le reste.

* * *

A la cour correctionnelle :

— Accusé, qu'avez-vous à ajouter pour votre défense ?

— Mon président, faites comme si c'était pour vous.

* * *

Quelqu'un venait de prêter de l'argent à un Gascon.

— Faites-moi votre reconnaissance, dit le prêteur.

— O mon ami, ma reconnaissance sera éternelle.

CONCOURS MENSUEL

Tous nos abonnés ont le droit de prendre part à ce concours. Les meilleures compositions seront publiées dans notre prochain numéro, avec le nom de l'auteur, ou un pseudonyme, à son choix.

A toute personne qui nous adressera 15 cents en timbres-poste, canadiens ou américains, nous renverrons sa composition dûment corrigée.

SUJET DE COMPOSITION :

LES PLAISIRS DE L'HIVER.

Les manuscrits seront reçus jusqu'au 10 mars prochain.

LE MAITRE DE FRANÇAIS

Monthly * Review

devoted to the propagation of a new method for the teaching of
Modern Languages in our schools, and for the use of all
those who study or wish to study the French
language,

Published by Louis TESSON.

2269 ST. CATHERINE STREET - - - - - MONTREAL.

— (10) —

TERMS OF SUBSCRIPTION :

One year.....\$1,00
Six Months..... 0,50

Publisher of "LE MAITRE DE FRANÇAIS."

I subscribe to your Review for..... copy, for the
term o

Name.....

Address {

BOITE AUX LETTRES.

Sous ce titre, nous répondrons à toutes questions qui n'exigent pas une réponse
privée, et qui peuvent avoir un intérêt général.

A. B. NEW-YORK. — Je sais bien quand il faut écrire *en* devant les
noms des Etats; mais quand employez-vous *au* et quand *dans le*?
Vous dites "dans le Massachusetts et au Texas," n'est-ce pas ?

RÉPONSE. — Il n'y a pas de règle qui détermine d'une façon précise
l'emploi de *dans le* ou de *au* devant les noms des États américains.
On peut mettre *dans le* devant tous les noms masculins (même *dans
le Texas*), et on ne peut dire *au* que dans peu de cas consacrés par
l'usage.

POUR PARAITRE PROCHAINEMENT :

CELESTE

(NOUVELLE)

Petite étude de mœurs acadiennes, par LOUIS TESSON.

Prix : 25 Cents.

EN PREPARATION :

UNE IDYLLE ACADIENNE

Assez long roman de mœurs acadiennes, par LOUIS TESSON.

L'AMOUR SOUS LES FRIMAS

Long roman de mœurs canadiennes, par - - - - - LOUIS TESSON.

LE SANG NOIR

Roman de mœurs louisianaises, par LOUIS TESSON.

WANTED. — All over Canada and the United States, persons to introduce to teachers, Universities, Colleges, Schools, Boards of Education, etc., etc.,

LE MAITRE DE FRANÇAIS,

a new method of teaching and learning Modern Languages, adapted to French. Teachers, Students, or Travelers dealing with Teachers, Universities, etc., preferred. — Good terms.

Address : Mr. LOUIS TESSON, 2269 St. Catherine Street, MONTREAL.

Addresses of persons who may take an interest in this Review are respectfully solicited, and specimen copies will be sent to them with pleasure.